

178/2003. (XI. 5.) Korm. rendelet

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Belga Királyság Kormánya között Budapesten, 2001. május 22-én aláírt légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről

Hatályos: 2003. 11. 05. –

(A jóváhagyásról szóló jegyzékváltás 2003. július 8-án megtörtént, a megállapodás 2003. augusztus 1-jén hatályba lépett.)

1. § A Kormány a Magyar Köztársaság Kormánya és a Belga Királyság Kormánya között Budapesten, 2001. május 22-én aláírt légiközlekedési megállapodást e rendelettel kihirdeti.

2. § A megállapodás magyar nyelvű szövege a következő:

„

Légiközlekedési megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Belga Királyság Kormánya között

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Belga Királyság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)
a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseként,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az említett Egyezmény kiegészítéseként légiközlekedési megállapodást kössenek a területeik közötti és azokon túli légi járatok létrehozása céljából,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a legnagyobb fokú biztonságot és védelmet biztosítsák a nemzetközi légi közlekedésben, az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

Fogalommeghatározások

Jelen Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

a) az „Egyezmény” kifejezés a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve az Egyezmény 90. Cikke alapján elfogadott valamennyi Függelékét és az Egyezmény 90. és 94. Cikke alapján az Egyezmény vagy a Függelékek bármely módosítását, amennyiben ezeket Függelégeket és módosításokat mindkét Szerződő Fél elfogadta vagy ratifikálta,

b) a „Megállapodás” kifejezés a jelen Megállapodást, annak Függelékét és a Megállapodás vagy a Függelék bármely módosítását jelenti,

c) a „légügyi hatóságok” kifejezés a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési és Vízügyi Minisztériumot, Belgium esetében a Közlekedési és Infrastruktúra Minisztériumot, illetve mindkét esetben az említett hatóságok jelenlegi feladatainak ellátásával megbízott bármely személyt vagy szervet jelenti,

d) a „terület”, „légi járatok”, „nemzetközi légi járatok”, „légiközlekedési vállalat” és „a nem-kereskedelmi célból történő leszállás” kifejezések az Egyezmény 2. és 96. Cikkében meghatározott jelentéssel bírnak,

e) a „kijelölt légiközlekedési vállalat” olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a jelen Megállapodás 4. és 5. Cikkével összhangban jelöltek ki és engedélyeztek,

f) a „megállapodás szerinti járatok” kifejezés a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakon az utasok és áruk, beleértve a postai küldemények, külön-külön vagy együttesen történő szállítására üzemeltetett menetrend szerinti légi járatokat jelenti,

g) a „viteldíjak” kifejezés az utasok, poggyászok és áruk szállításáért felszámított díjakat, valamint ezek érvényességének feltételeit jelenti, kizárva azonban a postaküldemények szállításának bevételeit és feltételeit,

h) a „típusváltás” kifejezés a megállapodás szerinti járatok valamely légiközlekedési vállalat általi olyan üzemeltetését jelenti, amelynek során az útvonal egyik szakaszát olyan légi járművel repülik, amelynek kapacitása eltér az útvonal másik szakaszán használt légi jármű kapacitásától,

i) a „légi jármű felszerelése”, a „földi berendezések”, a „légi jármű készletei” és a „pótalkatrészek” kifejezések az Egyezmény 9. Függelékében meghatározott jelentéssel bírnak.

2. Cikk

Forgalmi jogok nyújtása

(1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a következő jogokat a kijelölt légiközlekedési vállalatok nemzetközi légi járatainak üzemeltetéséhez:

a) területének leszállás nélküli átrepülése,

b) területén nem-kereskedelmi célból történő leszállások, és

c) leszállások az adott területen, a Függelékben meghatározott útvonalakon való üzemelés során, a nemzetközi forgalomban, utasok, áruk és postai küldemények külön-külön történő vagy együttes felvétele és kirakása céljából.

(2) Jelen Cikk (1) bekezdése egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén belül bér vagy díj ellenében utasokat, árut és postai küldeményeket vegyen fel az adott Szerződő Fél területén lévő más pontra történő szállítás céljából.

3. Cikk

A járatok üzemeltetésére történő kijelölés

(1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a megállapodás szerinti légi járatok Függelékben meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére egy légiközlekedési vállalatot, a másik Szerződő Fél diplomáciai jegyzékkel történő értesítése mellett, kijelölni.

(2) Mindegyik Szerződő Félnek joga van, a másik Szerződő Fél diplomáciai jegyzékkel történő értesítése mellett, bármely légiközlekedési vállalat kijelölését visszavonni és egy másikat kijelölni.

4. Cikk

A járatok üzemeltetésének engedélyezése

(1) A jelen Megállapodás 3. Cikke szerinti kijelölésre vonatkozó értesítés valamely Szerződő Fél általi kézhezvételét követően, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságai törvényekkel és más jogszabályaikkal összhangban, késedelem nélkül kiadják a kijelölt légiközlekedési vállalatnak a megfelelő engedélyeket azon megállapodás szerinti járatok üzemeltetésére, amelyre a légiközlekedési vállalatot kijelölték.

(2) Az engedélyek kézhezvétele után a légiközlekedési vállalat bármikor megkezdheti a megállapodás szerinti járatok teljes vagy részleges üzemeltetését, feltéve, hogy a légiközlekedési vállalat betartja a jelen Megállapodás irányadó rendelkezéseit és a viteldíjak a jelen Megállapodás 13. Cikkének előírásaival összhangban kerültek megállapításra.

5. Cikk

Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése

(1) Mindegyik Szerződő Fél légügyi hatóságának joga van a másik Szerződő Fél által kijelölt légiközlekedési vállalat 4. Cikke szerinti engedélyit visszatartani, valamint ezen engedélyeket tartósan vagy ideiglenesen visszavonni vagy felfüggeszteni, illetve ideiglenes vagy állandó feltételekhez kötni:

a) abban az esetben, ha a légiközlekedési vállalat nem tudja igazolni, hogy képes a hatóságok által a nemzetközi légijáratok üzemeltetésére az Egyezményrel összhangban szokásosan és ésszerűen alkalmazott törvényekben és más jogszabályokban előírt feltételek teljesítésére;

b) abban az esetben, ha a légiközlekedési vállalat nem a jelen Megállapodásban előírt feltételekkel összhangban üzemel;

c) abban az esetben, ha a légiközlekedési vállalat nem tartja be az adott Szerződő Fél törvényeit és más jogszabályait;

d) abban az esetben, ha nem igazolt, hogy a légiközlekedési vállalat tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése a légiközlekedési vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy annak állampolgárai kezében van.

(2) Hacsak a fentiekben meghatározott jogszabályok és rendelkezések be nem tartásának megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtétele nem szükséges, a jelen Cikk (1) bekezdésében felsorolt jogok csak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaival, a jelen Megállapodás 17. Cikkével összhangban, folytatott konzultációk után gyakorolhatók.

6. Cikk

Törvények és más jogszabályok alkalmazása

(1) Az egyik Szerződő Félnek – a területére belépő, ott-tartózkodó, illetve a területéről távozó, a nemzetközi légi forgalomban részt vevő légijárműre vagy ezen légijármű üzemelésére és repülésére vonatkozó – törvényeit és más jogszabályait az adott területre történő belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának be kell tartania.

(2) Az egyik Szerződő Félnek a belépésre, vámkezelésre, tranzitra, bevándorlásra, útlevelekre, vámokra, valutákra, közegészségügyi előírásaira és a karanténra vonatkozó törvényeit és más jogszabályait az adott Szerződő Fél területén való tranzitban, belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának az általa a nemzetközi légiközlekedésben üzemeltetett légijármű, a személyzet, az utasok, a poggyász, az áru és a postai küldemények vonatkozásában be kell tartania.

Bármely Szerződő Fél területén a közvetlen tranzitban áthaladó és a repülőtér erre a célra kijelölt területét el nem hagyó utasokat, poggyászt és árut csak egyszerűsített ellenőrzésnek vetik alá.

(3) Egyik Szerződő Fél sem biztosít kedvezményeket a jelen Cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott rendelkezések alkalmazása vagy a felügyelete alá tartozó repülőterek, légi útvonalak, légiforgalmi szolgáltatások és kapcsolódó létesítmények használata során saját légiközlekedési vállalata vagy valamely más légiközlekedési vállalat számára a másik Szerződő Fél hasonló nemzetközi légijáratot üzemeltető légiközlekedési vállalatával szemben.

7. Cikk

Bizonyítványok, jogosítványok és biztonság

(1) Az egyik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben levő légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légijáratok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy ezen bizonyítványok és jogosítványok az Egyezmény szerint megállapított előírásoknak megfelelően és azokkal összhangban kerültek kiállításra vagy érvényesítésre.

Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy a területe feletti átrepülés szempontjából ne ismerje el érvényesnek a másik Szerződő Fél által saját állampolgárai számára kiadott szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat.

(2) Amennyiben jelen Cikk (1) bekezdésében hivatkozott bizonyítványokat vagy jogosítványokat az Egyezmény szerint megállapított előírásoktól eltérő követelmények szerint adták ki, vagy érvényesítették, és ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez benyújtották, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságai jelen Megállapodás 17. Cikkének megfelelően konzultációt kérhetnek annak igazolására, hogy a kérdéses követelmények elfogadhatóak-e számukra.

Amennyiben a repülésbiztonságra vonatkozó kérdésekben nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. Cikkének alkalmazására.

(3) Bármelyik Szerződő Fél bármikor konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően a személyzettel, légijárművekkel vagy azok üzemeltetésével kapcsolatos bármilyen kérdésben. Az ilyen konzultációkat a kérés benyújtásától számított 30 napon belül meg kell tartani.

(4) Ha a konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél úgy találja, hogy a másik Szerződő Fél ténylegesen nem alkalmazza és nem tartja be bármely ilyen területen azokat a biztonsági előírásokat, amelyek legalább az Egyezmény szerint abban az időben

megállapított minimális előírásokkal egyenértékűek, az első Szerződő Fél e megállapításairól és a minimális előírások betartásához szükségesnek ítélt intézkedésekről tájékoztatja a másik Szerződő Felet annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél megtegye a megfelelő helyreigazító intézkedéseket. Ha a másik Szerződő Fél 15 napon belül vagy egyeztetett hosszabb időszak alatt nem teszi meg a megfelelő lépéseket, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. Cikkének (Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése) alkalmazására.

(5) Az Egyezmény 33. Cikkében foglalt kötelezettségek teljesítése mellett egyetértenek abban, hogy az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata vagy vállalatai által vagy – lízing megállapodás alapján – azok nevében a másik Szerződő Fél területére vagy területéről üzemeltetett légijárat bármely légijárművét a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás során a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői jogosultak megvizsgálni a fedélzeten és a légijármű környezetében mind a légijármű, mind a személyzet dokumentumai érvényességének, illetve a légijármű és felszerelése szemrevételezhető állapotának ellenőrzése céljából (e Cikkben ez az ún. „forgalmi előtéri ellenőrzés”), ha ez nem vezet indokolatlan késéshez.

(6) Ha bármely ilyen forgalmi előtéri vizsgálat vagy vizsgálatok sorozata alapján:

a) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy egy légijármű vagy egy légijármű üzemeltetése nem felel meg az Egyezmény szerint az adott időszakban meghatározott minimális előírásoknak, vagy

b) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy ténylegesen nem alkalmazzák és nem tartják be az Egyezmény szerint az adott időszakban meghatározott biztonsági előírásokat,

a vizsgálatot lefolytató Szerződő Fél az Egyezmény 33. Cikkének alkalmazásához levonhatja azt a következtetést, hogy azok a követelmények, amelyek szerint kiadták vagy érvényesítették a légijármű vagy a személyzete számára szóló bizonyítványokat vagy engedélyeket, vagy a légijármű üzemeltetésének követelményei nem egyenértékűek az Egyezmény szerint megállapított minimális előírásokkal, vagy nem haladják meg azokat.

(7) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata vagy vállalatai által, vagy azok nevében üzemeltetett légijárművön a fenti (5) bekezdéssel összhangban lévő forgalmi előtéri ellenőrzés lefolytatásának lehetőségét megtagadja e légiközlekedési vállalat vagy vállalatok képviselője, a másik Szerződő Fél ebből arra következtethet, hogy a fenti (6) bekezdésben meghatározott típusú súlyos aggály merül fel, és levonja az adott bekezdésben hivatkozott következtetéseket.

(8) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy haladéktalanul felfüggeszse vagy módosítsa a másik Szerződő Fél légiközlekedési vállalatának vagy vállalatainak üzemeltetési engedélyét, ha az első Szerződő Fél a forgalmi előtéri ellenőrzés vagy ellenőrzés-sorozat eredményeként, a forgalmi előtéri ellenőrzés megtagadása, konzultáció alapján, vagy egyéb módon megállapítja, hogy azonnali intézkedés szükséges a légiközlekedési vállalat biztonságos üzemelése céljából.

(9) Az egyik Szerződő Fél által a fenti (4) vagy (8) bekezdés szerint tett lépéseket meg kell szüntetni, ha az ilyen intézkedések foganatosításának alapja megszűnt.

8. Cikk

A repülés védelme

(1) A Szerződő Felek megerősítik azon egymással szembeni elkötelezettségüket, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédése a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

(2) A Szerződő Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légijárművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozása és más, az utasok, a személyzet, a repülőterek és a léginavigációs berendezések, valamint bármely más, a polgári légiközlekedés biztonsága ellen irányuló fenyegetés megakadályozása érdekében.

(3) A Szerződő Felek összhangban járnak el az 1963. szeptember 14-én, Tokióban aláírt, A légijárművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény, az 1970. december 16-án, Hágában aláírt, A légijárművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló egyezmény, az 1971. szeptember 23-án Montrealban aláírt, A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló egyezmény rendelkezéseivel.

(4) A Szerződő Felek egymással fenntartott kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény Függelékeiben megnevezett, a légiközlekedés védelmére vonatkozó rendelkezésekkel összhangban járnak el – olyan mértékben, ahogy ezek a rendelkezések a Szerződő Felekre vonatkoznak –, valamint megkívánják, hogy a területükön nyilvántartott légijárművek üzemeltetői, illetve azok az üzemeltetők, akiknek fő üzleti telephelye vagy állandó lakóhelye területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen repülés védelmére vonatkozó előírásoknak megfelelően járjanak el.

(5) Mindegyik Szerződő Fél egyetért azzal, hogy a másik Szerződő Fél által a repülés védelme érdekében megkövetelt előírásokat a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor megtartják, és megfelelő intézkedéseket tesznek az utasok, a személyzet, a kézipoggyászok, valamint az áruk beszállást, illetve berakodást megelőzően és annak során történő átvizsgálása érdekében. Mindegyik Szerződő Fél jóindulattal bírálja el a másik Szerződő Félnak egy konkrét fenyegetés leküzdését célzó különleges biztonsági intézkedések megtételére vonatkozó kérelmeit.

(6) A légijármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, az utasok, a személyzet, a légijármű, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények esetén, a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció és más – az ilyen cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges – megfelelő intézkedések megtételével.

(7) Amennyiben az egyik Szerződő Fél eltér a jelen Cikk repülés védelmére vonatkozó rendelkezéseitől, ezen Szerződő Fél légiközlekedési hatóságaitól azonnali konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai. Ha harminc (30) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. Cikkének alkalmazására.

9. Cikk

Használati díjak

(1) Az egyik Szerződő Fél területén a repülőterek és repülési létesítmények használatáért a másik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának felszámított díjak nem lehetnek magasabbak, mint az első Szerződő Fél hasonló nemzetközi légijáratot üzemeltető, nemzeti légiközlekedési vállalatának felszámított díjak.

(2) Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi

a) a konzultációkat a díjmegállapító illetékes hatóságok és a létesítményeket és szolgáltatásokat használó kijelölt légiközlekedési vállalatok között, ahol célszerű, a légiközlekedési vállalatokat képviselő szervezetek révén;

b) a díjmegállapító illetékes hatóságokat, hogy megfelelő időben adjanak tájékoztatást a használati díjak tervezett módosításairól, hogy lehetőséget biztosítsanak a légiközlekedési vállalatoknak a változtatások végrehajtása előtti véleménynyilvánításra.